



**BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ
SAYIŞTAYI**



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
SAYIŞTAYI**

TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAYIŞTAYI VE BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ SAYIŞTAYI ARASINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Sayıştayı ve Birleşik Arap Emirlikleri Sayıştayı;

Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı (INTOSAI) ve Asya Ülkeleri Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatının (ASOSAI) amaç ve ilkelerine bağlı kalarak;

İşbirliğinde karşılıklı saygı, güven, eşitlik ve fayda ilkelerine dayalı olarak;

Kamu denetiminin etkinliğinin artırılması yönünde müşterek niyetlerini beyan ederek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Taraflar, yetki sınırları çerçevesinde aşağıdaki hususlarda işbirliğini geliştirir:

- a) Denetim metodolojisi ve prosedürlerinin geliştirilmesi alanında tecrübe paylaşımı;
- b) Mesleki eğitim ve öğretim;
- c) Müşterek denetim, seminer, konferans ve teknik toplantılar;
- d) Kamu sektörü dış denetimine ilişkin ulusal mevzuat, mesleki bilgi ve rehberlerin paylaşımı.

Madde 2

İşbu Anlaşma çerçevesinde bilgi ve materyal paylaşımında bulunurken Taraflar; uluslar arası bilgi paylaşımı, devlet sırlarının korunması ve kanunla güvence altına alınan diğer gizli hususları düzenleyen kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak hareket eder.

Müşterek denetim çalışmalarının yürütülmesinde Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına riayet eder.

Madde 3

Bilgiyi sağlayan Tarafın sağlanan bilginin ifşa edilmesini sakıncalı gördüğü hallerde Taraflar, alınan bilginin gizliliğini güvence altına alır.

Madde 4

Taraflar; devlet denetimi alanında tecrübe paylaşımında bulunma ve bu alanın gelişimini sağlama, personelinin mesleki eğitim ve öğretimi amaçlarına yönelik olarak karşılıklı ziyaretler gerçekleştirir.

Madde 5

Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasından doğacak masrafların kendilerine ait olan kısmını karşılar.

Madde 6

Gerektiğinde Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin her türlü hususta karşılıklı istişarede bulunur.

Madde 7

İşbu Anlaşmada yapılacak revizyon ve değişiklikler, Tarafların rızasıyla yazılı olarak yapılır ve Taraflarca belirlenecek tarihte yürürlüğe girer.

Madde 8

İşbu Anlaşma hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti ve Birleşik Arap Emirliklerinin taraf olduğu diğer ikili veya çok taraflı uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülükleri etkilemez.

Madde 9

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması sırasında Taraflar arasında doğabilecek fikir ayrılığı veya anlaşmazlıklar, karşılıklı istişareler yoluyla çözümlenir.

Madde 10

İşbu Anlaşma, imza edildiği tarihte yürürlüğe girer ve süresizdir. İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin Anlaşmayı sonlandırmaya yönelik niyetini yazılı olarak beyan etmesini müteakip altı ay içerisinde hükümsüz kalır.

Madde 11

İşbu Anlaşma, ilk aşamada aşağıda belirtilen proje kapsamında uygulanır.

Araştırma projesinin kapsamı:

Bu araştırma projesi, daha sonra üzerinde uzlaşılacak bir çalışma planı ile desteklenecektir.

Kapsam:

Yıllık denetim– mali denetim, uygunluk denetimi ve performans denetimi (performans bilgisinin değerlendirilmesi dâhil) standartlarının göz önünde bulundurulması.

Araştırma alanları:

1. Standartların ve mali raporlama çerçevelerinin kurumsal düzeyde ve denetim düzeyinde uygulanabilirliği ve ilgililiği (tüm düzeylerin önceliklendirilmesi).
2. Kamu kurumlarının kendilerine özgü özelliklerinin anlaşılması.
3. Standartların dışında kalan hususların değerlendirilmesi.
4. Kurumsal düzeyden denetim düzeyine kadar sonuçların değerlendirilmesi.

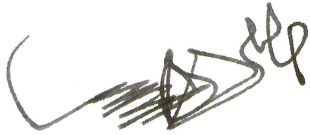
Yöntemler:

1. YDK'larda komitelerin kurulması.
2. Standartlara Uygunluk Değerlendirme Araçlarının (iCAT) gözden geçirilerek revize edilmesi.
3. Çalışma ekiplerine eğitim vermek için çalışma ziyaretleri.
4. iCAT'ın araç olarak kullanılması.
5. YDK'lar arasında tutarlılık sağlamak amacıyla mümkün olursa meslektaş incelemesi vasıtasıyla bulguların doğrulanması.
6. Proje bulgularının, her iki YDK'nın stratejik planlama ve kalite güvencesi modellerine entegre edilmesi.
7. YDK ortamının gerekliliklerini karşılamak için ISSAI çerçevesinin uyarlanması ve uygun rehberlerin ve diğer yönlendirici dokümanların güncellenmesi.

İşbirliğinin çıktıları:

1. Güncellenmiş denetim rehberleri ve yönlendirici dokümanlar.
2. İç Kontrol sistemleri ve ilgili standartlar dâhil olmak üzere denetlenen kuruluşlarla ilgili unsurların belirlenmesi (mevzuat çerçevesi ve muhasebe çerçevesi dâhil kriterler).
3. YDK'ların kapasite geliştirme ihtiyaçlarının belirlenmesi.
4. Bu süreç için meslektaş incelemesinin gözden geçirilmesi.
5. INTOSAI camiasında proje konusunda farkındalık yaratılması ve sonuçların bildirilmesi.
 - a. Diğer YDK'ların projeye dâhil edilmesi.
 - b. INTOSAI camiasında ve komitelerinde farkındalık yaratılması.

İşbu Anlaşma, Ankara'da 19 Şubat 2013 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde (2) ikiye orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın bütün nüshaları eşit derecede muteberdir.



Dr. Harib Al Amimi

**Birleşik Arap Emirlikleri
Sayıştay Başkanı**



Doç. Dr. Recai AKYEL

**Türkiye Cumhuriyeti
Sayıştay Başkanı**



**UNITED ARAB EMIRATES
STATE AUDIT INSTITUTION**



**REPUBLIC OF TURKEY
TURKISH COURT OF ACCOUNTS**

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE TURKISH COURT OF ACCOUNTS AND THE STATE AUDIT INSTITUTION OF THE UNITED ARAB EMIRATES

The Turkish Court of Accounts and the State Audit Institution of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as the "Parties",

Guided by the goals and principles of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) and the Asian Organization of Supreme Audit Institutions (ASOSAI),

Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutual benefit of cooperation,

Showing mutual aspiration to increase the effectiveness of government auditing,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties will promote cooperation, within their competence, in the following basic areas:

- a) exchange of experiences in the area of audit methodology and development of procedures;
- b) professional education and training;
- c) cooperative audits, seminars, conferences and technical meetings;
- d) exchanges of national legislations, professional information and guidelines that are related to external state auditing.

ARTICLE 2

When exchanging information and materials under this Agreement, each Party will be guided by its national legislation regulating participation in international information exchanges, protection of state secrets and other secrets protected by the law.

When performing cooperative audits, each Party will be guided by its national legislation.

ARTICLE 3

Each Party will provide confidentiality to the information received if the Party that has provided the information considers that its disclosure is undesirable.

ARTICLE 4

The Parties will enhance exchanges of delegations with a purpose to exchange experiences in the area of government auditing and its improvement, and professional education and training for their staff.

ARTICLE 5

Each Party will cover its own expenditures related to the implementation of this Agreement.

ARTICLE 6

If necessary, the Parties will consult with each other any matters regarding the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

Amendments and revisions to this Agreement may be made in writing by the consent of the Parties and will enter into effect on the date agreed between the Parties.

ARTICLE 8

The provisions of this Agreement do not affect on the rights and obligations arising from other bilateral or multilateral international treaties to which the Republic of Turkey and the United Arab Emirates are parties.

ARTICLE 9

In case of disputes and divergences in interpretation or application of this Agreement, the Parties will solve them through consultations.

ARTICLE 10

This Agreement will enter into force on the date of signature and shall be concluded for an indefinite period and shall become invalid within six months after one of the Parties sends a written notification to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE 11

This agreement will be initially implemented within the scope of the project outlined below.

The outline for the research project:

This research project will be supported by a work plan which will be agreed upon at a later stage.

Scope:

Annual audit – taking into consideration financial, compliance and performance audit standards (including the audit of performance information).

Areas for research:

1. Applicability of the standards and relevance of financial reporting frameworks at **institutional level and audit level (prioritization for all levels of ISSAIs).**

2. Understanding the unique characteristics of public entities.

3. Addressing issues not covered by the standards.

4. Assessing the results from the institutional level to the audit level.

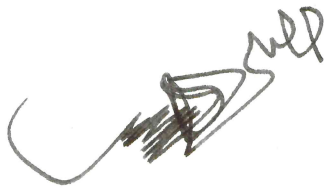
Methods:

1. Formation of committees in SAIs.
2. Review and revise the ISSAI Compliance Assessment Tool (iCAT).
3. Study visits for facilitating working teams.
4. Use of iCAT as a tool.
5. Validation of findings, through a peer review if applicable, to ensure consistency between levels of ISSAIs.
6. Incorporating findings from the project into the strategic planning and quality assurance models of both SAIs.
7. Customization of the ISSAI Framework to meet the requirements of the SAI environment and updating appropriate manuals and other guidance.

Outcomes from the cooperation:

1. The revised audit manuals and other guidance.
2. Identifying elements relevant to the audited entities including systems of Internal Control and relevant standards (criteria including legislative framework and accounting framework).
3. Preparation of the readiness assessment of SAIs (in terms of their capacity).
4. Assessment of the peer review process.
5. Communicating the results and raising awareness of the project in the broader INTOSAI community.
 - a. Including other SAIs in the project
 - b. Raising awareness in the INTOSA Community and Committees

Signed in Ankara on 19th of February, 2013, in two original copies, each in Turkish, Arabic and English languages, all the versions being equally authentic.



Dr. Harib Al Amimi

President of State Audit Institution



Doç. Dr. Recai AKYEL

President of Turkish Court of Accounts



دولة الإمارات العربية المتحدة

ديوان المحاسبة



الجمهورية التركية

محكمة الحسابات التركية

اتفاقية تعاون بين محكمة الحسابات التركية وديوان المحاسبة بدولة الإمارات العربية المتحدة

إن محكمة الحسابات التركية في الجمهورية التركية وديوان المحاسبة بدولة الإمارات العربية المتحدة، يشار إليهما فيما بعد باسم "الطرفان"،

واسترشاداً بأهداف ومبادئ المنظمة الدولية للأجهزة العليا للرقابة المالية والمحاسبة "الإننتوساي"، والمنظمة الآسيوية للأجهزة العليا للرقابة المالية والمحاسبة "الأسوساي"،

واستناداً إلى مبادئ التعاون والثقة المتبادلة والمساواة وتحقيق المصلحة المشتركة من التعاون،

ولتحقيق التطلعات المشتركة لزيادة فعالية التدقيق على الجهات الحكومية،

فقد اتفقا على ما يلي:

البند 1

- سوف يقوم الطرفان بتشجيع التعاون بينهما بحسب اختصاصهما في المجالات الرئيسية التالية:
- أ) تبادل الخبرات الخاصة بمنهجيات التدقيق المتبعة وتطوير الإجراءات الخاصة بذلك.
 - ب) التعليم والتدريب المهني.
 - ج) التعاون خلال تنفيذ عمليات التدقيق وعقد الندوات والمؤتمرات والاجتماعات المهنية.
 - د) الاستفادة من التشريعات الوطنية المطبقة في الجمهورية التركية ودولة الإمارات العربية المتحدة والمعلومات والإرشادات المهنية المتعلقة بعمليات التدقيق المطبقة خارج الجمهورية التركية ودولة الإمارات العربية المتحدة.

البند 2

عندما يتم تبادل المعلومات والمواد بموجب هذه الاتفاقية، سوف يسترشد كل طرف من الأطراف بالتشريعات الوطنية الخاصة به لتنظيم عملية المشاركة في تبادل المعلومات على المستوى الدولي وحماية أسرار الدولة والأسرار الأخرى المحمية بموجب القانون.

عندما يقوم الطرفان بعمليات تدقيق مشتركة فيما بينهما، سوف يسترشد كل طرف بالتشريعات

البند 3

سوف يقوم كل طرف بحماية المعلومات المستلمة إذا رأى الطرف الذي قدم تلك المعلومات أنه من غير المحبذ الإفصاح عن تلك المعلومات.

البند 4

سوف يقوم الطرفان بتعزيز تبادل الوفود بينهما بغرض تبادل الخبرات في مجال التدقيق على الجهات الحكومية وتحسين عمليات التدقيق تلك ودعم التعليم المهني وتدريب الموظفين لدى الطرفين.

البند 5

يتحمل كل طرف المصاريف الخاصة به فيما يتصل بتنفيذ البنود الواردة في هذه الاتفاقية.

البند 6

سوف يقوم الطرفان بالتشاور فيما بينهما بشأن أية مسائل تتعلق بتنفيذ بنود هذه الاتفاقية إذا اقتضت الحاجة.

البند 7

يجوز إجراء تعديلات وتغييرات على هذه الاتفاقية بشكل خطي من خلال موافقة الطرفين وسوف تدخل تلك التعديلات والتغييرات حيز التنفيذ بتاريخ الاتفاق عليها بين الطرفين.

البند 8

لا تؤثر بنود هذه الاتفاقية على الحقوق والالتزامات الناشئة عن المعاهدات الثنائية أو المعاهدات متعددة الأطراف الأخرى التي تعد دولة الإمارات العربية المتحدة والجمهورية التركية أطرافاً فيها.

البند 9

عند نشوء نزاعات وخلافات بشأن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، سوف يقوم الطرفان بحل تلك الخلافات والنزاعات من خلال التشاور فيما بينهما.

البند 10

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ توقيعها وقد تم إبرامها لمدة غير محددة، كما تصبح ملغية في غضون ستة أشهر من تاريخ إرسال أحد الطرفين إشعاراً خطياً للطرف الآخر برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية.

البند 11

سوف يتم تطبيق هذه الاتفاقية بشكل مبدئي ضمن نطاق مشاريع العمل المذكورة أدناه.

موجز عن مشاريع الأبحاث بين الطرفين:

سيتم دعم مشاريع الأبحاث من خلال وضع خطة عمل يتم الاتفاق عليها في مرحلة لاحقة.

نطاق عمل الاتفاقية:

إن نطاق العمل بموجب هذه الاتفاقية يشتمل على القيام بأنشطة التدقيق السنوية مع الأخذ بعين الاعتبار المعايير المطبقة في التدقيق المالي والتدقيق على الالتزام بالقوانين والرقابة على الأداء (بما في ذلك التدقيق على المعلومات الخاصة بالأداء).

مجالات البحث بموجب هذه الاتفاقية:

- 1- تطبيق معايير التدقيق وأطر العمل المتعلقة بالتقارير المالية على مستوى ديوان المحاسبة ومحكمة الحسابات التركية وطبقاً لأنشطة التدقيق المطبقة (مع منح الأولوية لكافة المعايير الدولية للأجهزة العليا للرقابة المالية والمحاسبة (ISSAIs)).
- 2- فهم الخصائص المتعلقة بالجهات الحكومية الخاضعة للتدقيق.
- 3- دراسة ومعالجة المسائل التي لا تغطيها معايير التدقيق.
- 4- تقييم نتائج العمل على مستوى ديوان المحاسبة ومحكمة الحسابات التركية وطبقاً لأنشطة التدقيق المطبقة.

المنهجيات المطبقة في مجال التدقيق:

- 1- تشكيل لجان التدقيق في ديوان المحاسبة بدولة الإمارات العربية المتحدة وفي محكمة الحسابات التركية بالجمهورية التركية.
- 2- مراجعة وتعديل الأدوات الخاصة بتقييم مدى الالتزام بالمعايير الدولية للأجهزة العليا للرقابة المالية والمحاسبة (ISSAIs).
- 3- القيام بالزيارات المتبادلة لتسهيل مهام فرق عمل التدقيق.
- 4- استخدام الأدوات الخاصة بتقييم مدى الالتزام بالمعايير الدولية للأجهزة العليا للرقابة المالية والمحاسبة (ISSAIs).
- 5- التحقق من صحة نتائج ومخرجات العمل من خلال مراجعة الجهات النظيرة عند إمكانية القيام بذلك لضمان التوافق في العمل طبقاً للمعايير الدولية للأجهزة العليا للرقابة المالية والمحاسبة (ISSAIs).
- 6- الأخذ بعين الاعتبار نتائج ومخرجات العمل عند إعداد الخطط الاستراتيجية والنماذج الخاصة بضمان الجودة في كل من ديوان المحاسبة بدولة الإمارات العربية المتحدة ومحكمة الحسابات التركية في الجمهورية التركية.
- 7- دراسة وتعديل إطار العمل الخاص بالمعايير الدولية للأجهزة العليا للرقابة المالية والمحاسبة (ISSAIs) وذلك لتلبية متطلبات العمل الخاصة بكل من ديوان المحاسبة ومحكمة الحسابات التركية وتحديث أدلة العمل والإرشادات الأخرى بشكل ملائم.

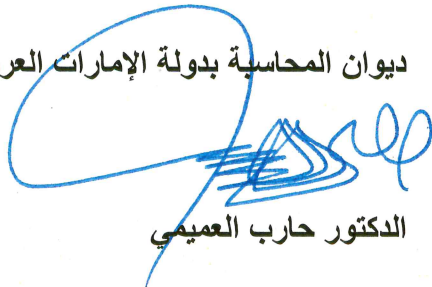
مخرجات العمل وأهداف التعاون:

- 1- تعديل أدلة التدقيق والإرشادات الأخرى فيما يتعلق بمختلف مجالات التدقيق.
- 2- تحديد العناصر المتصلة بالجهات الخاضعة للتدقيق بما في ذلك نظم الرقابة الداخلية والمعايير ذات الصلة (تشتمل المعايير على إطار العمل التشريعي وإطار العمل المحاسبي).
- 3- إجراء عمليات تقييم بشأن مدى جاهزية دواوين المحاسبة ومدى توفر القدرات لديها للقيام بأنشطة التدقيق الموكلة إليها.
- 4- تقييم عمليات مراجعة الجهات النظيرة.
- 5- نشر نتائج العمل وتنمية الوعي بأهمية مشاريع التدقيق على مستوى منظمة الإنتوساي INTOSAI ويشمل ذلك على:

- أ- إشراك دواوين محاسبة وأجهزة عليا أخرى للرقابة المالية والمحاسبة في مشاريع التدقيق.
- ب- تنمية الوعي بمهام العمل المشترك على مستوى منظمة الإنتوساي واللجان المنبثقة عنها.

تم توقيع هذه الاتفاقية في أنقرة بتاريخ 19 فبراير 2013 من نسختين أصليتين كل منها باللغات التركية والعربية والإنكليزية وتمت المصادقة عليها بحسب الأصول.

ديوان المحاسبة بدولة الإمارات العربية المتحدة



الدكتور حارب العميمي

ديوان المحاسبات التركية



رجائ أكيل

رئيس ديوان المحاسبة بدولة الإمارات العربية المتحدة

رئيس ديوان المحاسبات التركية